Porównanie tłumaczeń Psalmów 64:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wysłuchaj, Boże, mego głosu, gdy się żalę! Ochroń moje życie od lęku przed wrogiem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wysłuchaj mnie, Boże, pragnę się wyżalić: Ochroń moje życie od lęku przed wrogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ukryj mnie przed tajemną radą złoczyńców, przed zgrają czyniących nieprawość; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wysłuchaj, o Boże! głos mój, gdy się modlę; od strachu nieprzyjaciela strzeż żywot mój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wysłuchaj, Boże, prośbę moję, gdy się modlę: od strachu nieprzyjaciela wybaw duszę moję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Boże, słuchaj głosu mego, gdy się żalę; zachowaj me życie od strachu przed wrogiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słuchaj, Boże, głosu mego, gdy się żalę! Ustrzeż życie moje od lęku przed wrogiem! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wysłuchaj, Boże, mojej głośnej skargi, uchroń moje życie od strachu przed wrogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Boże, słuchaj mojej głośnej skargi. Uchroń mnie od lęku przed wrogiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wysłuchaj, Boże, głosu mojej skargi, od lęku przed nieprzyjacielem zachowaj życie moje! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тобі належиться пісня, Боже, в Сіоні, і Тобі віддадуть молитву в Єрусалимі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Boże, słuchaj mojego głosu kiedy błagam; ustrzeż moje życie od obawy przed wrogiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Obyś mnie ukrył przed poufną rozmową złoczyńców, przed tumultem krzywdzicieli, |

1. 1) Lub: Chroń moje życie przed tym, czym grozi mi wróg. [↑](#footnote-ref-2)